Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócili się do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem utrapienia i karcenia, i zniewagi\* jest ten dzień, bo podeszli synowie do otworu łona, a nie ma siły do porodu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto co mówi Hiskiasz — rozpoczęli posłani. — Dzisiejszy dzień jest dniem utrapienia, karcenia i zniewagi. Bo dzieci są bliskie narodzin, a na poród nie starcza sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzieli mu: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, upomnienia i bluźnierstwa. Nadszedł bowiem czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy rzekli do niego: Tak mówi Ezechyjasz: Dzień ten jest dzień utrapienia, i łajania, i bluźnienia; albowiem synowie przyszli aż do porodzenia, ale siły niemasz ku rodzeniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli do niego: To mówi Ezechiasz: Dzień utrapienia i łajania, i bluźnienia dzień ten: bo doszły dziatki aż do porodzenia, a nie masz siły ku rodzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by mu powiedzieli: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia i kary, i hańby. Albowiem dojrzały dzieci do swoich narodzin, a nie ma siły do ich urodzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekli do niego: Tak mówi Hiskiasz: Dniem utrapienia i karcenia, i zniewagi jest dzień dzisiejszy, gdyż dzieci są bliskie narodzenia, a nie ma siły, aby je porodzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | by powiedzieli mu: Tak mówi Ezechiasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, kary i hańby, bo dzieci dojrzały do swoich narodzin, a nie ma siły, aby je urodzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedzieli mu: „Tak mówi Ezechiasz: «Ten dzień jest dniem nieszczęścia, kary i hańby. Oto nadszedł czas porodu dzieci, a nie ma siły, aby je urodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [(5)] Przybyli więc słudzy króla Ezechiasza do Izajasza (3) i rzekli do niego: - Tak mówi Ezechiasz: Dzień ten jest dniem utrapienia, doświadczenia i hańby. Oto nadeszła chwila, by dziatki [bliskie zrodzenia] opuściły łono matki, a nie ma siły, by je na świat wydać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони сказали йому: Так говорить Езекія: Сьогоднішний день - день смутку і впокорення і оскарження і гніву, бо прийшов біль на ту, що родить, а вона не має сили родити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do niego powiedzieli: Tak powiedział Chiskjasz: Ten dzień jest dniem utrapienia, sponiewierania i bluźnierstwa. Bowiem płód doszedł do urodzenia, a nie ma siły do porodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwali się do niego: ”Oto, co powiedział Ezechiasz: ʼTen dzień to dzień udręki i zgromienia, i wzgardliwej bezczelności, bo synowie doszli aż do wyjścia z łona, a nie ma siły, żeby urodzić. |

1. 1) G dod.: i gniewu. [↑](#footnote-ref-2)